

Annales concours ecricome 2006

LV2-Italien



**Durée : 3 heures**

*Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

**SUJET****VERSION****Come sono sbarcato in America**

Un personnage di nome Giovanni, che conosco benissimo, qui racconta come è sbarcato in America la prima volta, ai tempi della sua giovinezza. Già in aereo e molto prima dello sbarco aveva l'idea di scrivere una lettera per raccontare le sue esperienze di andata in un altro continente. Il viaggio era stato lungo e avventuroso, perché si trattava d'un volo a basso prezzo in partenza dall'Inghilterra, con un aereo vecchio che aveva avuto un guasto ed era stato costretto a una lunga sosta in Islanda. Ma Giovanni non era disturbato da quello, e neanche dalla sosta in Islanda, dove aveva dormito su una panca quasi tutto un giorno. Anzi, era contento, perché se il viaggio fosse stato normale, la lettera che doveva scrivere avrebbe avuto un inizio molto meno interessante. Poi, man mano che lo sbarco si avvicinava, con i cigolii del vecchio aereo e le facce preoccupate dei passeggeri, era sempre più impaziente di scrivere la lettera per raccontare le sue esperienze, anche se non sapeva a chi dovesse scriverla.

Nel lungo tragitto sul pullman che portava dall'aeroporto alla stazione delle corriere, si è accorto di non avere la penna né la carta per scrivere.

Gianni Celati, *Cinema naturale*, ed. Feltrinelli 2001

**THÈME**

1. Romano aime les filles aux yeux verts et aux longs cheveux qui tombent sur les épaules.
2. J'avais peur que ma sœur ne vienne pas et qu'elle téléphone pour me le dire.
3. Si tu savais comme je voudrais la prendre dans mes bras pour me faire pardonner !
4. Monsieur Picci, je vous le répète encore une fois. Faites-le, et qu'on n'en parle plus !
5. J'allais partir avec mes parents quand le téléphone sonna dans la pièce voisine.
6. Savaient-ils qu'il ne dirait pas la vérité même avec une arme pointée sur lui ?

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

7. On a dansé toute la nuit sous les étoiles et puis on a bu une tasse de thé.
8. Depuis son accident il a mal aux genoux et je crains qu'il ne puisse plus jouer au tennis.
9. Il y a autant de Polonais que de Roumains dans les banlieues des grandes villes.
10. Nous nous sommes longtemps demandés à quoi servaient toutes ces lois sur l'interdiction de fumer dans les lieux publics.

**ESSAI**

Les candidats traiteront **l'un des 2 sujets d'essai proposés** et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Come può essere migliorata l'integrazione delle popolazioni extracomunitarie in Europa ?
2. Perché un paese come l'Italia deve tendere allo sviluppo delle politiche che incitano a fare figli ?

**CORRIGÉ****VERSION****Comment j'ai débarqué en Amérique.**

Un personnage prénommé Giovanni, que je connais très bien, raconte ici comment il a débarqué en Amérique la première fois, à l'époque de sa jeunesse. Déjà dans l'avion et bien avant l'atterrissage il avait eu l'idée d'écrire une lettre pour raconter ses expériences en allant vers un autre continent. Le voyage avait été long et aventureux, parce qu'il s'agissait d'un vol à bas prix au départ de l'Angleterre, avec un vieil avion qui avait eu une panne et avait été obligé de faire une longue escale en Islande. Mais Giovanni n'était pas dérangé par cela, ni par l'escale en Islande, où il avait dormi sur un banc presque une journée entière. Au contraire, il était content parce que si le voyage avait été normal, la lettre qu'il devait écrire aurait eu un début bien moins intéressant. Puis, au fur et à mesure qu'approchait l'atterrissage, au milieu des grincements du vieil avion et des visages inquiets des passagers, il était toujours plus impatient d'écrire la lettre pour raconter ses expériences, même s'il ne savait pas à qui il devait l'écrire.

Lors du long trajet en car qui de l'aéroport menait à la gare routière, il s'est rendu compte qu'il n'avait ni papier, ni stylo pour écrire.

Gianni Celati, *Cinema naturale*, ed. Feltrinelli, 2001.

**THÈME**

1. A Romano piacciono le ragazze dagli occhi verdi e dai lunghi capelli che cadono sulle spalle.
2. Avevo paura che mia sorella non venisse e mi telefonasse per dirmelo.
3. Se sapessi quanto vorrei prenderla nelle mie braccia per farmi perdonare !
4. Signor Picci, glielo ripeto ancora una volta. Lo faccia e non se ne parli più !
5. Stavo per partire con i miei genitori quando il telefono squillò nella stanza vicina.
6. Sapevano che non avrebbe detto la verità neanche con un'arma puntata su di lui ?
7. Si è ballato tutta la notte sotto le stelle e poi si è bevuta una tazza di tè.
8. Dall'incidente gli dolgono le ginocchia e temo che non possa più giocare a tennis.
9. Ci sono tanti polacchi quanti rumeni nelle periferie delle grandi città.
10. Ci siamo chiesti a lungo a cosa servissero tutte queste leggi sul divieto di fumare nei luoghi pubblici.

**RAPPORT****Sur l'épreuve dans son ensemble**

Les sujets proposés sont des thèmes d'actualité sur lesquels tous les candidats ont une opinion personnelle à exprimer. Les résultats très inégaux montrent des différences flagrantes de préparation et de niveau de langue.

**Sur la version**

Le texte ne présentait pas de difficultés particulières. Les erreurs commises ont été plutôt d'ordre lexical que syntaxique (ex : traduction de *gusto*, *cigolii*, *stazione delle corriere*).

**Sur le thème**

Il s'agissait d'un thème grammatical classique et attendu avec peu de difficultés lexicales mais où les candidats devaient faire preuve d'une bonne connaissance de la grammaire (pas toujours maîtrisée). Ils doivent donc se préparer de façon plus rigoureuse. Les erreurs les plus fréquentes concernent la traduction de "aimer", la concordance des temps, l'utilisation de l'article ou non devant les noms de parenté, les pluriels irréguliers (*ginocchia*) et la forme impersonnelle.

**Sur l'essai n° 1**

Environ 1/3 des candidats ont choisi de traiter ce thème, très largement débattu dans l'ensemble des médias français et étrangers au cours des derniers mois.

Ces débats ont donné lieu à quelques argumentations bien étayées. Les analyses les plus intéressantes mettent en exergue quelques chiffres et phénomènes observés dans différents pays.



Cet essai, comme le suivant d'ailleurs, a mis en évidence des différences majeures de profondeur de réflexion et de qualité d'expression. Certaines copies ne font apparaître quasiment aucune pénalité, alors que d'autres sont à peine compréhensibles.

### **Sur l'essai n°2**

Certains candidats possèdent une bonne connaissance de l'Italie et de sa démographie. Ils ont pu analyser exhaustivement les problèmes du ralentissement des naissances et donc le besoin de mettre en œuvre des mesures pour enrayer ce phénomène. Cependant la plupart restent assez vagues et superficiels.

### **Erreurs et lacunes les plus fréquentes**

Les plus importantes portent sur des formes grammaticales élémentaires parfaitement identifiées comme des difficultés de la langue italienne : concordance des temps, prépositions, conjugaisons, méconnaissance du lexique spécifique au thème à traiter qui donne des traductions approximatives.